

El Año Llull, un año de publicaciones lulianas



Joan Santanach
Profesor de la Universidad
de Barcelona
Comisario del Año Llull 2016

Ramón Llull genera cada año un remarkable número de publicaciones, tanto en el ámbito académico y especializado como dirigidas a un público más general, que este año, con la conmemoración del séptimo centenario de su muerte, se ha visto incrementado. Más allá de las publicaciones periódicas, para las cuales se han preparado o se preparan números monográficos y suplementos específicos (*Diari Ara*, *Punt Avui*, *La Vanguardia*, *El Procés*, *Sonograma Magazine*, *Llengua Nacional*, *Cavall Fort*, *Sàpiens*, *Catalan International View*, *El Temps*, *Educació i Història*, *Mirabilia*, etc.), el número de libros impresos o de impresión prevista dentro del Año Llull es francamente elevado. Encontramos tanto ediciones de obras de Ramón Llull como publicaciones destinadas a aproximar el personaje, su pensamiento y sus libros a una gran variedad de lectores.

EDICIONES DE TEXTOS ORIGINALES

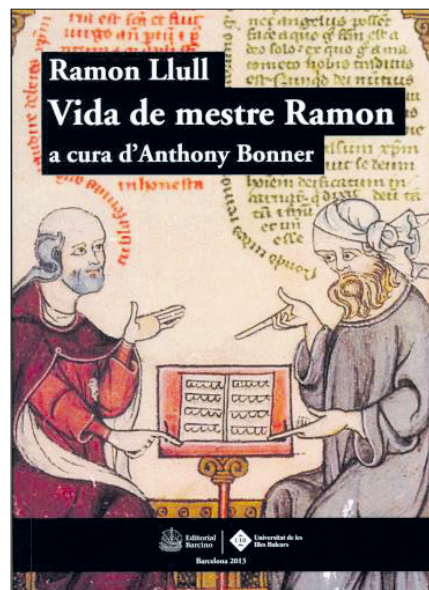
Entre los textos originales de Llull, hay que remarcar la edición crítica del primer volumen del *Llibre de contemplació en Déu*, que incluye los dos primeros libros de la obra, a cargo de Antoni I. Alomar, Montserrat Lluch, Aina Sitjes y Albert Soler. Se ha publicado dentro de la Nova Edició de l'Obra de Ramon Llull (NEORL), donde se prevé que durante 2016 aparecerá el *Art demostrativa*, al cuidado de Josep E. Rubio. Por otro lado, Edicions de la Universitat de Barcelona ha impulsado un facsímil de la edición del *Blaquerna* impreso en Valencia en el año 1521, con prólogo de quien firma estas líneas.



Llibre de contemplació en Déu. Volumen I. Edición crítica de Antoni I. Alomar, Montserrat Lluch, Aina Sitjes y Albert Soler. Nova Edició de les Obres de Ramon Llull. Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

Editorial Barcino, dentro de la Biblioteca Barcino, para textos antiguos en ortografía normativa, publica una

serie de títulos lulianos en colaboración con la UIB. Además de la segunda edición de la *Vida de mestre Ramon*, al cuidado de Anthony Bonner, aparecerán el poema en occitano titulado *Desconhort de nostra Dona*, al cuidado de Simone Sari y con versión catalana de Marta Marfany; el *Llibre de meravelles*, en edición de Anthony Bonner actualizada por Lola Badia, Antònia Carré y Eugènia Gisbert, y el *Romanç d'Evast e Blaquerna*, al cuidado de Joan Santanach, Albert Soler y Maria Toldrà.



Vida de mestre Ramon. Al cuidado de Anthony Bonner. Editorial Barcino.

La Institució de les Lletres Catalanes y L'Avenç han impulsado la antología *Llull x Llull*, al cuidado de Joan Santanach, con una selección que pone de manifiesto la calidad literaria de la obra del beato.

ADAPTACIONES DE LIBROS DE LLULL

Otro ámbito en el que se han publicado un destacado número de títulos ha sido el de las adaptaciones al catalán contemporáneo. Aquí se lleva la palma el *Llibre de les bèsties*, del cual han publicado versiones Sembra Llibres, al cuidado de Roc Casagran y con ilustraciones de Aitana Carrasco; Proa, por Miquel Desclot, con ilustraciones de Perico Pastor y el texto original co-tejado, procedente de la NEORL, y la Editorial Santillana, con una adaptación de Laura Borràs e ilustraciones de Pilarín Bayés.

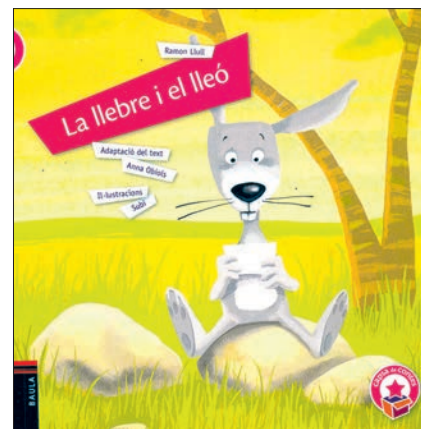


Libro del gentil y de los tres sabios. Al cuidado de Ignasi Moreta, ilustraciones de Africa Fanlo. Fragmenta Editorial.



Llibre de les bèsties. Al cuidado de Roc Casagran, ilustraciones de Aitana Carrasco. Sembra Llibres.

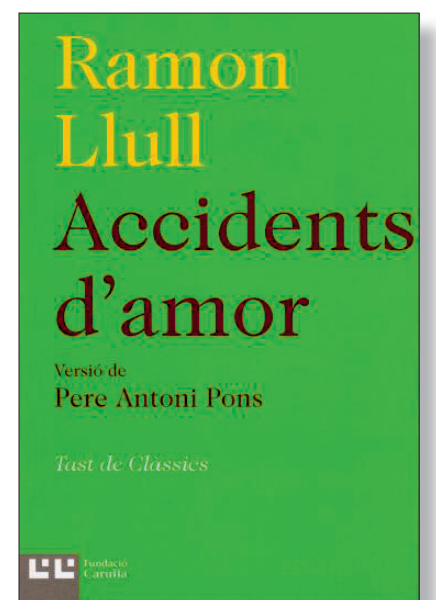
También se han realizado adaptaciones para el público infantil, como las de Teresa Broseta en Bromera, Muntsa Farré en Barcanova (editorial en la que Pere Martí también ha publicado una selección de *Faules del llibre de les bèsties*), o bien Anna Obiols en Baula, que asimismo ha adaptado uno de los ejemplos del libro, *La llebre i el lleó*.



La llebre i el lleó. Adaptación de Anna Obiols, ilustraciones de Subi. Baula.

Igualmente pensando en un público infantil, Ignasi Moreta ha elaborado para la Editorial Fragmenta, con ilustraciones de Àfrica Fanlo, una versión del *Libro del gentil y de los tres sabios*; han aparecido las versiones catalana, española y portuguesa, y se prepara la francesa. Entre las publicaciones lulianas destinadas a los niños, no está de más citar *Ramon Llull* de Albert Soler, ilustrado por Sebastià Serra, aparecido en la colección Sabies Qui? de Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

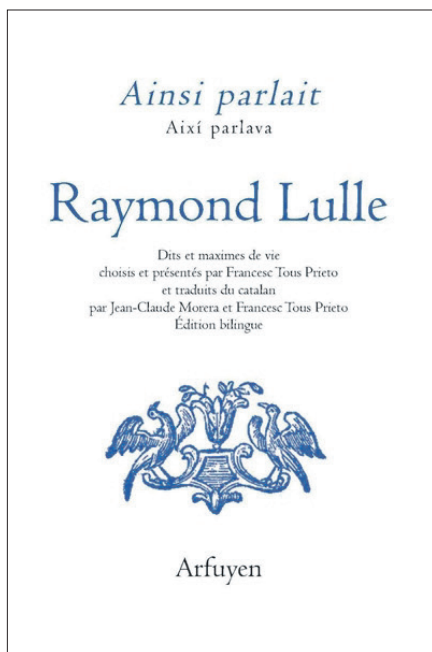
Para un público general, dentro del Tast de Clàssics de Barcino, hay que consignar *Accidents d'amor*, novelita misticosentimental extraída del *Arbre de filosofia d'amor*, en versión moderna de Pere Antoni Pons; *Arbre exemplifical* por Jaume C. Pons Alorda, y el *Llibre d'amic i amat* por Sebastià Alzamora. Bromera, por su parte, prepara una antología adaptada del *Blaquerna*, dirigida al público juvenil, a cuidado de Ivan Carbone.



Accidents d'amor. Versión de Pere Antoni Pons. Barcino.

TRADUCCIONES

La lista de traducciones es igualmente larga. Para la Feria de Frankfurt 2015, el Institut Ramon Llull elaboró el opúsculo *Ramon Llull & Book of the Lover and the Beloved*, a cargo de Albert Soler, con una selección de versículos y citas de diferentes autores internacionales. También en inglés, Barcino y Tamesis Books preparan el *Romanç d'Evast e Blaquerna*, al cuidado de Robert D. Hughes y un estudio de Joan Santanach y Albert Soler, y la *Doctrina pueril*, con versión de John Dagenais e introducción de Joan Santanach.



Ainsi parlait Raymond Lulle. Dits et maximes de vie. Al cuidado de Francesc Tous. Editorial Arfuyen.

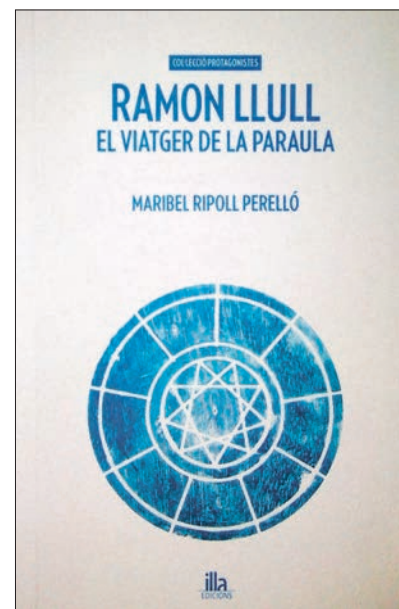
Barcino ha publicado asimismo, junto con Pre-textos, *Vida del maestro Ramón*, al cuidado de Anthony Bonner y traducción de José María Micó; y, con Lit Verlag, *Der Baum der Liebesphilosophie*, por Gret Schib, con un estudio de Alexander Fidora. En rumano, Jana Balacciu Matei ha trasladado el *Ars brevis*, publicada por Polidom con una introducción de Josep E. Rubio, y tiene muy avanzado el *Fèlix o Llibre de meravelles*, que publicará Editura Meronia con un estudio de Joan Santanach. En francés, hay que citar la colección de proverbios *Ainsi parlait Raymond Lulle. Dits et maximes de vie*, al cuidado de Francesc Tous, traducido por él mismo y Jean-Claude Morera,

en la editorial Arfuyen. Finalmente, la editorial L'Harmattan de Budapest prepara una antología de textos de Llull en húngaro, al cuidado de Kálmán Faluba y Balázs Déri.

En este apartado también debemos hablar de las versiones catalanas de títulos latinos. Obrador Edendum está elaborando *Liber de potentia, objecto et actu*, al cuidado de Núria Gómez Llauger, y el *Liber tartari*, por Óscar de la Cruz. También debe incluirse bajo este epígrafe el *Enchiridion Theologicum Lullianum*, en preparación, que quiere constituir un manual de teología luliana agrupando los pasajes que, en catalán y en latín, Ramón Llull dejó diseminados por diferentes obras.

TEXTOS Y ESTUDIOS SOBRE LLULL

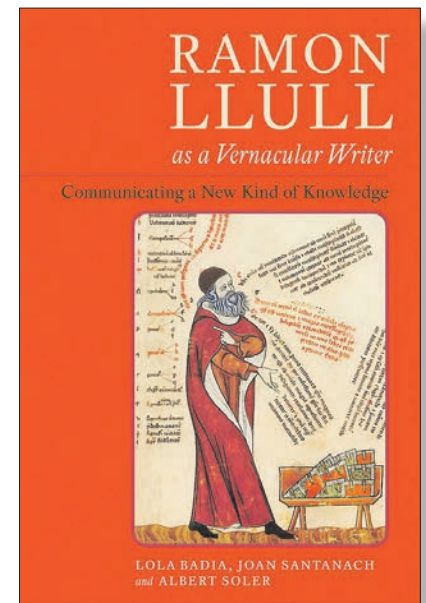
El Año Llull ha favorecido la elaboración de estudios sobre Llull y su obra. Así, Maribel Ripoll ha preparado en Illa Edicions *Ramon Llull, el viatger de la paraula*, que incluye también una breve antología; Fernando Domínguez es autor de *Ramon Llull. El mejor libro del mundo*, en Arpa Editores, y Pere Villalba ha publicado tres introducciones, con formatos diferentes: *Ramon Llull. Vida i obras*, vol. I (IEC - Elsa Peretti Foundation), *Ramon Llull, escriptor i filòsof de la diferència* (UAB) y *Ramon Llull essencial. Retrat d'un pare d'Europa* (Libros de Vanguardia). Mark Johnston tiene previsto publicar en la editorial Brill *A Companion to Ramon Llull*. La felicitación navideña de la Fundación Carulla para 2016 se plantea igualmente como una aproximación a la figura, la obra y la posteridad del beato.



Ramon Llull, el viatger de la paraula. Maribel Ripoll. Illa Edicions.

Lola Badia, Joan Santanach y Albert Soler han publicado en Tamesis Books *Ramon Llull as a Vernacular Writer. Communicating a New Kind of Knowledge*, valoración global de la producción del mallorquín que reivindica su vertiente románica. En *L'art de la conversió. El cristianisme i la càbala en el segle XIII*, Harvey Hames estudia las relaciones entre Llull y los judíos contemporáneos; el libro, traducción catalana de su estudio del año 2000, forma parte de la Colección Blaquerna, coeditada por la UB y la UIB. Aportará, asimismo, datos sobre el contexto histórico en el que surgió la obra de Llull el volumen de estudios *Ramon Llull, els trobadors i la cultura del segle XIII*, coordinado por Vicenç Beltran y Tomàs Martínez, que preparan conjuntamente

te el IEC y Edizioni del Galluzzo. El Institut Europeu de la Mediterrània ha compilado buena parte de los estudios lulianos que ha promovido en los últimos años en el volumen *Ramon Llull i els diàlegs mediterranis*. Josep Lluís Navarro se inspira en la obra de Llull a la hora de proponer su *Teoria lul·liana de la comunicació*, en Voliana Edicions.



Ramon Llull as a Vernacular Writer. Communicating a New Kind of Knowledge. Lola Badia, Joan Santanach y Albert Soler. Tamesis Books.

Se prevé, también, la publicación de ponencias presentadas en jornadas y ciclos y, especialmente, en los congresos internacionales lulianos, el primero celebrado en Palma en noviembre de 2015, y el último previsto en Barcelona para noviembre de 2016, que clausurará académicamente el Año.

Petits Pelegrinatges

Caravaca de la Cruz



Del 8 a l'11 d'agost

Del 12 al 15 de setembre

GC 004151

ciutat Jubilar in perpetuum



Mallorca terra de Ramon Llull

Del 26 al 29 de setembre

Club⁺amics
Associació Amics de Catalunya
Cristiana i Ràdio Estel

Contacte:
Tel: 934 092 700
info@clubmes.cat
www.clubmes.cat